

RP 82/2002 rd

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med republiken El Salvador om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Republiken El Salvador den 20 maj 2002 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensifiera det ekonomiska samarbetet med republiken El Salvador. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalslutande landet av den andra avtalslutande partens

medborgare och företag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om sättande i kraft av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en av republikens president fastställd tidpunkt samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

El Salvador ingick tillsammans med Costa Rica, Guatemala, Honduras och Nicaragua i Centralamerikanska unionen, som bildades 1821 efter att länderna frigjort sig från det spanska kolonialväldet. El Salvador förklarade sin självständighet 1839 efter att unionen upplöstes.

El Salvador har efter andra världskriget styrts av fjorton helt eller delvis militära ledare (eller militärjuntor). Sedan 1980-talets början har landet civil förvaltning. Den 16 januari 1992 upphörde det tolvåriga inbördeskriget när regeringen och vänstergerillan ingick en överenskommelse som innehåller politiska och militära reformer. För närvarande är landets politiska läge stabilt och demokratiskt.

Efter kriget har landet styrts av högerpartiet ARENA (Alianza Republicana Nacionalista), som var vid makten redan under det blodiga inbördeskriget. För närvarande ingår ARENA i en koalitionsregering med PCN (partido de Conciliación Nacional). Gerillarörelsen FMLN (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional) blev efter fredsslutet ett politiskt parti och har rönt stor framgång och bl.a. blivit det största partiet i kongressen.

El Salvadors bruttonationalprodukt ökade på 1990-talet med en genomsnittlig hastighet av sex procent (6 %) per år fram till 1995. Därefter har den ekonomiska tillväxten blivit långsammare. Problemen när det gäller den ekonomiska tillväxten har att göra med underskottet i handelsbalansen, budgetunderskottet och utlandsskulden.

Landets viktigaste exportprodukter är kaffe, socker, bomull och bananer. På sista tiden har El Salvador satsat på s.k. maquilaindustri, dvs. monteringsindustri, vilket har förbättrat landets ekonomiska tillväxt och industrialiseringen. Också turismen är en viktig valutakälla. Inkomsterna av turismen har ökat med i genomsnitt ca 20 % från 1991.

El Salvador har hört till Förenta staternas inflytelsesfär och mottagit både militärt och ekonomiskt bistånd, vilket har uppmuntrat till samhällseliga reformer.

Samarbetet mellan EU och El Salvador

sker inom ramen för den årliga San José-konferensen på ministernivå, som syftar till att befästa fredsprocessen i Centralamerika och utveckla samarbetet och de ekonomiska relationerna.

El Salvador ingick ett frihandelsavtal med Mexiko, Guatemala och Honduras den 11 maj 2000. Det omfattande avtalet gäller industri- och jordbruksprodukter, tjänster, skydd för intellektuell egendom, investeringskydd och avgörande av tvister.

I handelsutbytet mellan Finland och El Salvador har papper varit den viktigaste exportprodukten med en andel om 50 %. År 2000 låg El Salvador med sin andel om 0,13 % på 54:e plats i Finlands exportstatistik. Leveranserna av dieselmotorkraftverk har tidvis ökat Finlands export till El Salvador avsevärt. Andra exportartiklar är gödsel och andra kemikalier (bl.a. plaster och målarfärger), alkoholdrycker samt järn och stål.

Vår blygsamma import från El Salvador bestod fram till slutet av 1990-talet främst av kaffe, kryddor och elektriska kondensatorer. I vår exportstatistik för 2000 låg El Salvador med en andel om 0,01 % på 82:a plats. Kaffets andel av den totala importen har ytterligare ökat och importen av kondensatorer har i sin tur minskat. Dessutom har man importerat små mängder läkemedel, nötter, socker, tyger, kläder och skodon från El Salvador.

Finland bereder också ett samarbetsprojekt inom miljöområdet med El Salvador. Avsikten med projektet är att ge El Salvador tekniskt bistånd framför allt när det gäller avfallshantering och hanteringen av farligt avfall. Detta kan i framtiden också möjliggöra ökade kommersiella miljöskyddsinvesteringar i landet.

Hittills har inga betydande finländska investeringar i El Salvador förekommit.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska

och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 7/2001) och Ecuador (FördrS 79/2001) samt Makedonien (FördrS 21/2002).

2. Propositionens mål och de viktiga förslagen

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla näringslivets investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överenskommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis be-

handling samt fullt och kontinuerligt skydd. På investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan inte exproprieras eller nationaliseras, annat än på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från länder som har ställning som mest gynnad nation.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet för tillgångar i konvertibel valuta.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

Vidare förbinder sig vardera avtalsslutande parten att publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina lagar, bestämmelser och tillvägagångssätt som kan inverka på tillämpningen av avtalet.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen införs.

3. Propositionens ekonomiska verkningar

Propositionen har inte några direkta verkningar på statsfinanserna. Genom förslaget strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa

gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

4. Beredningen av propositionen

El Salvador förhåller sig positivt till utländska investeringar och fria kapitalrörelser. Landet önskar utländska investeringar för att göra sin näringsstruktur mångsidigare och för att främja sin konkurrenskraft. Förhandlingarna om överenskommelsen har förts på El Salvadors initiativ. Finlands utkast till överenskommelse med El Salvador lämnades i augusti 2000. Förhandlingarna fördes i San Salvador den 2-4 april 2001. Förhandlingarna avslutades med att överenskommelsen parafades.

Utrikesministeriet begärde för godkännande av överenskommelsen utlåtanden av externa instanser, nämligen handels- och industriministeriet, inrikesministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finnfund, Finnvera, Handels Centralförbund, Kemiindustrin r.f., Centralhandelskammaren, Metallindustrins centralförbund, Skogsindustrin r.f., Finlands Bank, Bankföreningen i Finland samt Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 20 maj 2002. Utrikeshandelsminister Jari Vilén undertecknade överenskommelsen för Finlands del och utrikesminister María Eugenia Brizuela de Avila för republiken El Salvadors del.

DETALJMOTIVERING

1. Överenskommelsens innehåll

Inledning. I inledningen till överenskommelsen ingår i enlighet med Finlands modellöverenskommelse hänvisningar till Internationella arbetsorganisationen och miljön.

1. I artikeln definieras begreppen investering, investerare, avkastning och de avtalsslutande parternas territorier. Av artikelns ordalydelse framgår att överenskommelsen också gäller investeringar som den andra avtalsslutande parten gjort och som är i finländsk ägo eller besittning. Placeringsverksamhet som föregår etableringen ingår inte i tillämpningsområdet för överenskommelsen.

2. Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att främja investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare och skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och att medge dem en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd. Inga oskäligen eller diskriminerande åtgärder får vidtas av värdstaten mot investeringar och affärsverksamhet i samband med dem.

3. Artikeln förpliktar värdparten att garantera investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastning av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som värdparten medger sina egna investerares investeringar eller investeringar som görs av investerare från något land med ställning som mest gynnad nation. Kravet på förmånlig behandling utsträcks också till den andra avtalsslutande partens investerare när det gäller skötsel, underhåll, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar.

Värdparten får inte på sitt territorium ställa anspråk på investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten, genom vilka man ingriper i affärsverksamheten t.ex. genom bestämmelser som gäller anskaffning av råmaterial samt tillverkning och distribution av varor.

4. I artikeln fastställs undantag från den behandling som mest gynnad part som är huvudregel. Bland annat regionala ekonomiska organisationer och tullunioner lämnas utanför överenskommelsen på så sätt, att parterna

inte är förpliktade att utvidga förmåner som följer av dem till att gälla investerare från den andra avtalsslutande parten. Likaså lämnas förmåner som föranleds av internationella skatteöverenskommelser och multilaterala investeringsavtal utanför överenskommelsen.

5. Expropriation eller nationalisering av egendom beläggs med strängare villkor än vad som är vanligt i den nationella lagstiftningen. Dessa åtgärder kan vidtas endast i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Mottagaren av ersättning är berättigad till gängse ränta på ersättningssumman fram till betalningsdagen. Också ersättning för utländska minoritetsdelägarskap betalas enligt samma principer. Ersättningsmottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

6. I artikeln ingår bestämmelser för det fall att en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten förorsakas förlust till följd av krig, revolt, nationellt nödläge, upplopp eller annan motsvarande störning. Om den avtalsslutande part som är värdstat på grund av detta betalar ersättningar till investerarna skall den andra avtalsslutande partens investerare medges en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som medges värdstatens egna investerare eller investerare från tredje land.

Värdstaten är enligt andra stycket dock under vissa tilläggsförutsättningar omedelbart ansvarig för sådan skada som förorsakas av investerare från den andra avtalsslutande parten av värdpartens väpnade styrkor eller myndigheter genom beslagtagning eller förstöring av investerarnas egendom. Om ersättningsbeloppet och betalningssättet samt om det rättsskydd som investeraren åtnjuter bestäms som i artikel 5.

7. I överenskommelsen garanteras fri överföring av kapital, avkastning, betalningar, ersättningar och förvärvsinkomst till utländska arbetstagare. Överföringen skall ske utan dröjsmål och utan begränsningar i en fritt konvertibel valuta enligt gällande marknadskurs. I artikeln bestäms också om fastställande av gängse kurs i undantagsfall.

8. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett har beviljat en investering på den andra avtalsslutande partens territorium garanti eller annan motsvarande förbindelse och på denna grund blivit ersättningskyldig, övergår rättigheterna gällande investeringen i fråga till den förstnämnda avtalsstaten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar den genom att den övertagit den andra avtalsslutande partens rättigheter själv eller genom ett organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeringen.

9. I artikeln fastställs tillvägagångssätt för avgörande av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att förhandlingar prioriteras i tvistsituationer. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till ett avgörande kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol hos värdlandet eller till skiljeförfarande.

När en investerare tar till skiljeförfarande kan tvisten hänskjutas till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid ICSID, om endast den ena avtalsslutande parten är medlem i ICSID eller till en annan skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat. Valet är slutgiltigt.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet invända mot att investeraren på grundval av ett försäkringsavtal har fått ersättning för förlusten i fråga.

De avtalsslutande parterna erkänner att de avgivna domarna är slutgiltiga och bindande och verkställs på deras territorium.

10. Artikeln gäller tvister som beror på de avtalsslutande parternas, dvs. regeringarnas, tolkning och tillämpning av avtalet och som enligt första stycket i artikeln i mån av möjlighet skall lösas förhandlingsvägen. Om en tvist inte kan lösas inom sex månader kan någon av de avtalsslutande parterna enligt andra stycket hänskjuta tvisten till en tillfäll-

lig skiljedomstol.

Bestämmelser gällande upprättande, sammansättning och tillvägagångssätt i fråga om skiljedomstolen ingår i styckena 3-6.

11. Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att inom ramen för sin lagstiftning bevilja de tillstånd som hänför sig till investeringar, inklusive uppehålls- och arbetstillstånd för nyckelpersonalen och dess familjemedlemmar.

12. Investeringar som gjorts av en avtalsslutande parts investerare garanteras i jämförelse med bestämmelserna i denna överenskommelse bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill.

13. Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen både på framtida investeringar och investeringar som gjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Avtalet gäller dock inte anspråk som uppstått före överenskommelsens ikraftträdande eller anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande. Bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas också då länderna inte upprätthåller diplomatiska eller konsulära förbindelser.

14. Enligt artikeln får överenskommelsen inte hindra en avtalsslutande part från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda landets grundläggande säkerhet i internationella nödlägen eller för att upprätthålla den allmänna ordningen. Detta befriar dock inte de avtalsslutande parterna från ersättningskyldigheten i expropriationsfall eller från ersättning för de skador som uppstått på grund av onödig användning av maktmedel.

15. I artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att ombesörja den offentliga tillgången till lagar, bestämmelser på lägre nivå samt myndighetsbeslut som inverkar på tillämpningen av avtalet. En avtalsslutande part är inte skyldig att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerarens legitima kommersiella intressen.

16. Enligt artikeln förhandlar de avtalsslutande parterna sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om frågor

som gäller verkställigheten och tillämpningen av överenskommelsen.

17. Artikel 17 innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om överenskommelsens ikraftträdande. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då båda avtalslutande parterna har meddelat varandra om uppfyllandet av de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet.

Överenskommelsen är i kraft i tjugo år och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalslutande parterna meddelar den andra avtalslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningen är likaså tjugo år.

För att överenskommelsen skall träda i kraft krävs riksdagens godkännande.

Överenskommelsen undertecknades i Helsingfors den 20 maj 2002. Utrikeshandelsminister Jari Vilén undertecknade överenskommelsen för Finlands del och utrikesminister María Eugenia Brizuela de Avila för El Salvadors del.

2. Lagförslag

Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken El Salvador om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av statsrådet.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio da-

gar efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar.

Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betalning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt andra stycket i artikel 6 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skäligen ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolars behörighet även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till

området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om sättande i kraft av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med republiken El Salvador avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

att Riksdagen godkänner den i Helsingfors den 20 maj 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med republiken El Salvador om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 20 maj 2002 mellan republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 14 juni 2002

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

ÖVERENSKOMMELSE**mellan republiken Finlands regering
och republiken El Salvadors regering
om främjande av och skydd för
investeringar**

Republiken Finlands regering och republiken El Salvadors regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som är medvetna om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

som vill öka det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

som är överens om att fasta ramar för investeringar främjar en möjligast effektiv användning av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarden,

som är medvetna om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärskontakter kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

som är överens om att dessa mål kan nås utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsan, säkerheten och miljön, och

som har beslutat att ingå en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar,

HÄR KOMMIT ÖVERENS OM FÖLJANDE:

ACUERDO**Entre el Gobierno de la Republica de
Finlandia y el Gobierno de la Republica
de El Salvador para la Promocion y
Proteccion de Inversiones**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de El Salvador, de ahora en adelante denominados las "Partes Contratantes",

RECONOCIENDO la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo a bases no discriminatorias;

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellos, en relación a las inversiones por nacionales o compañías de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que un acuerdo en relación al trato que será otorgado a dichas inversiones estimularía el flujo de capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

ACORDANDO que un marco estable para la inversión contribuirá a maximizar la efectiva utilización de los recursos económicos así como mejorar los niveles de vida;

RECONOCIENDO que el desarrollo de lazos económicos y de negocios puede promover el respeto a derechos laborales internacionalmente reconocidos;

ACORDANDO que dichos objetivos pueden ser alcanzados sin relajar las regulaciones generales aplicables en materia de salud, seguridad y de medio ambiente; y Habiendo resuelto concertar un Acuerdo relativo a la promoción y protección de las inversiones;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom eller äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från den ena avtalslutande parten har gjort på denna avtalslutande parts territorium, men som de facto ägs eller kontrolleras av investerare från den andra avtalslutande parten, skall också anses som investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalslutande parten, om de har gjorts i enlighet med den förstnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investeras eller återinvesteras påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

Egendom som inte har skaffats eller använts för ekonomisk nytta eller affärsverksamhet anses inte vara sådan invester-

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" designa toda clase de bienes y derechos establecidos o adquiridos por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y regulaciones de la última de las Partes Contratantes, incluyendo en particular si bien no exclusivamente:

a) bienes muebles e inmuebles o derechos de propiedad tales como el derecho de hipoteca, de arriendo, prenda, contratos de leasing, usufructo y derechos similares;

b) acciones y obligaciones en una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;

c) derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual tales como patentes, derechos de autor, marcas de fábrica, diseños industriales, nombres comerciales, denominaciones geográficas, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos y goodwill.

e) concesiones conferidas por ley, mediante acto administrativo o contrato otorgado por autoridad competente, incluyendo concesiones para explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Inversiones hechas en el territorio de una de las Partes Contratantes por cualquier persona jurídica de esa misma Parte Contratante, pero en realidad propiedad o controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, serán igualmente consideradas como inversiones de inversionistas de la segunda de las Partes Contratantes siempre y cuando hayan sido creadas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la primera de las Partes Contratantes.

Cualquier cambio en la forma en que los bienes sean invertidos o reinvertidos no afecta su naturaleza de inversiones.

La propiedad no adquirida en la expectativa o con el objetivo de obtener beneficio económico o cualquier otro

ing som avses i denna överenskommelse.

Tillämpningsområdet för denna överenskommelse omfattar ingen placeringsverksamhet före etableringen.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser följande personer från någondera avtalsslutande parten som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har sitt säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet "territorium" avser

a) för Finlands del till republiken Finland hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka Finland i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

b) för El Salvadors del land- och havsom-

objetivo de negocios, no será considerada como una inversión en el contexto del presente Acuerdo.

Este Acuerdo no cubre la fase de reinversión de las inversiones.

2. El término "rentas" denomina las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, dividendos, intereses, royalties, ganancias de capital o cualquier otro pago de esa naturaleza relacionado a una inversión.

Las rentas reinvertidas gozarán del mismo trato que las inversiones originales.

3. El término "inversionista" significa para cada una de las Partes Contratantes,

los siguientes elementos que inviertan en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de la última Parte Contratante y lo dispuesto en el presente Acuerdo:

a) cualquier persona natural que sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo a sus respectivas leyes; o

b) cualquier persona jurídica como una compañía, corporación, firma, sociedades de personas, sociedades de capital, instituciones u organizaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo a las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y teniendo su domicilio dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante, siendo o no con fines de lucro e independientemente si sus responsabilidades son o no limitadas.

4. El término "territorio" significa en el caso de:

a) Finlandia, el área terrestre, las aguas internas y el mar territorial de la República de Finlandia, así como el espacio aéreo correspondiente, incluyendo a su vez las zonas marítimas más allá del mar territorial, incluyendo el suelo y subsuelo marítimo, sobre el cual la República de Finlandia ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con sus leyes nacionales vigentes y el derecho internacional, para el objetivo de exploración y explotación de los recursos naturales de dichas áreas.

b) El Salvador, el espacio terrestre,

råden och luftrum över vilka El Salvador i enlighet med dess lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullständigt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastningen från dem.

3. Ingenta avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäliga eller godtyckliga åtgärder skada anskaffningen, utvidgandet, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger sina egna investerare och deras investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande etablering, anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den

marítimo y aéreo sobre el cual ejerce su soberanía y jurisdicción, de acuerdo con su respectiva legislación y el derecho internacional.

Artículo 2

Promocion y Proteccion de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá promover en sus respectivos territorios las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y deberá, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, admitir dichas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá en su territorio acordar a las inversiones y las rentas de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo, así como total y constante protección y seguridad.

3. Ninguna de las Partes Contratantes en sus respectivos territorios obstaculizará mediante medidas irrazonables o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante..

Artículo 3

Trato de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus respectivas inversiones, un trato no menos favorable que el trato que otorga a sus propios inversionistas y sus inversiones, en lo relativo a la adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las mismas inversiones.

2. Cada una de las Partes Contratantes otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que le otorga a los inversionistas de nación más favorecida, así como a las inversiones de los inversionistas

andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation och deras investeringar.

3. Vardera avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling enligt stycke 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren eller dennes investeringar.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller uppställda motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare och dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller blivande frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någongendera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra internationella överenskommelser som hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

de nación más favorecida, en relación al establecimiento, adquisición, expansión, operación, administración, mantenimiento, uso, goce y venta o cualquier otra disposición de las inversiones.

3. Cada una de las Partes Contratantes deberá otorgar a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratos, de acuerdo a lo establecido por el párrafo 1 y el párrafo 2 del presente artículo, lo que sea más favorable a los inversionistas o a sus inversiones.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá en sus respectivos territorios medidas obligatorias que afecten las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, mercadeo de sus productos u órdenes similares que produzcan efectos irrazonables o discriminatorios.

Artículo 4

Excepciones

Las disposiciones de este Acuerdo no deberán ser interpretadas en el sentido de obligar a las Partes Contratantes a extender a los inversionistas y sus inversiones por inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencias o privilegios en virtud de:

a) cualquier área de libre comercio existente o futura, unión aduanera, mercado común, unión económica o monetaria o cualquier otro Acuerdo regional de integración económica, incluyendo los acuerdos regionales del mercado laboral, a los cuales una de las Partes Contratantes pertenezca o pueda pertenecer en un futuro, o

b) cualquier Acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro Acuerdo internacional relativo a tributación, o

c) cualquier Acuerdo multilateral relativo en su totalidad o principalmente a inversiones.

Artikel 5

Expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i samhälleligt intresse eller allmänt syfte, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. En sådan ersättning skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart innan expropriationen gjordes eller den förestående expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare. Det skäliga marknadsvärdet fastställs enligt allmänt godtagna grunder för fastställande av värdet.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål. Ersättningen omfattar bankränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

4. Om en avtalslutande part exproprierar ett sådant företags tillgångar som har grundats eller bildats i enlighet med den gällande lagstiftningen på denna parts eget territorium och i vilket investerare från den andra avtalslutande parten äger aktier, garanterar den att bestämmelserna i styckena 1-3 i denna artikel tillämpas enligt behov för att garantera dessa investerare från den andra avtalslutande parten vilka äger aktier ersättning för deras investeringar.

5. Om ett samföretag som grundats på någondera avtalslutande partens territorium blir föremål för expropriation, skall den ersättning som betalas till investerare från den

Artículo 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sujetas a cualquier otra medida, directa o indirecta, que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (de ahora en adelante denominada "expropiación"), excepto por motivos que sean en el interés social o utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y de acuerdo al debido proceso de ley y a una pronta, adecuada y efectiva compensación.

2. Dicha compensación deberá ascender al valor justo de mercado de la inversión expropiada al momento inmediato previo a la expropiación o al momento previo en que la expropiación inminente se hiciese del conocimiento público, cualquiera de los cuales se de primero. El valor justo de mercado será determinado de acuerdo a los principios generalmente aceptados de valuación.

3. La compensación será plenamente realizable así como pagada sin demora. Incluirá intereses a una tasa bancaria establecida sobre una base de mercado para la moneda de pago, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago efectivo.

4. Cuando una de las Partes Contratantes lleve a cabo la expropiación de los bienes de una compañía la cual ha sido incorporada o constituida de acuerdo con la ley vigente en su propio territorio, y en la cual inversionistas de la otra Parte Contratante posean acciones, ésta deberá asegurarse que lo dispuesto en los párrafos del 1 al 3 del presente artículo sean aplicados en la extensión necesaria, de manera que se garantice la compensación respecto a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante, quienes son propietarios de dichas acciones.

5. En caso que el objeto de la expropiación sea una alianza estratégica constituida en el territorio de una de las Partes Contratantes, la compensación a

andra avtalsslutande parten räknas ut på grundval av hur stor andel investeraren har i samföretaget enligt företagens stiftelse-urkund.

6. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp på territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställning som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som enligt investeraren är förmånligare för denne.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta,

av den sistnämnda avtalsslutande parten

pagar al inversionista de la otra Parte Contratante será calculada tomando en cuenta la participación de dicho inversionista en la alianza estratégica de acuerdo a los documentos de constitución respectivos.

6. El inversionista cuya inversión sea expropiada, tendrá derecho a la revisión pronta de su caso, así como al valúo de su inversión, de acuerdo con los principios establecidos en el presente artículo, por medio de la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de la Parte Contratante respectiva.

Artículo 6

Compensación por Pérdidas

1. Inversionistas de una de las Partes Contratantes, cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbios en el territorio de la otra Parte Contratante, deberá ser otorgada por la última Parte Contratante, en lo respectivo a restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo, un trato no menos favorable que el otorgado por la última Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de nación más favorecida, cualquiera, que de acuerdo al inversionista, le sea más favorable.

2. Sin perjuicio a lo establecido en el párrafo 1 del presente artículo, los inversionistas de una de las Partes Contratantes, quienes, en cualquiera de las situaciones a las que se hace referencia en dicho párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante derivados de:

a) la toma de las inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, o

b) destrucción de sus inversiones o de una parte de las mismas por las fuerzas armadas o autoridades de la última Parte Contratante, la cual no era requerida por la necesidad de la situación.

Deberán recibir por la otra Parte

medges restitution eller ersättning som i vartdera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, den skall betalas utan dröjsmål och i den skall ingå en ersättning enligt internationellt godtagna krav för en eventuell fördröjning under iakttagande av ett rättvist förfarande.

3. Investerarare vilkas investeringar försakas förluster enligt denna artikel har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av de judiciella myndigheterna eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt enligt principerna i denna artikel.

Artikel 7

Fri överföring

1. Vardera avtalslutande parten skall garantera investerarare från den andra avtalslutande parten rätt till fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringsbetalningar i anslutning till investeringar skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt

Contratante restitution o compensación que en cualquiera de los casos será pronta, adecuada, efectiva y con respecto a cualquier compensación, será plenamente efectiva, será pagada sin demora y deberá asimismo incluir compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados para el caso de una posible demora y de acuerdo al debido proceso de ley..

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas de acuerdo con el presente artículo, tendrán derecho a una revisión pronta de su caso y al valúo de sus inversiones de acuerdo con los principios establecidos en este artículo, por la autoridad judicial o cualquier otra autoridad competente de dicha Parte Contratante.

Artículo 7

Libre Transferencia

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá garantizar a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia hacia o desde su territorio de sus inversiones. Las transferencias de los pagos relacionados a las inversiones incluirán en particular, si bien no de manera exclusiva:

a) montos principales y adicionales para mantener, desarrollar o incrementar las inversiones;

b) rentas;

c) utilidades obtenidas de la venta o disposición total o parcial de una inversión, incluyendo la venta de acciones;

d) montos requeridos para el pago de gastos que surjan de la operación de la inversión, tales como pago de deudas, pago de royalties, tasas de administración, tasas de legalización u otros gastos similares;

e) compensación recibida de acuerdo a lo establecido en los artículos 5 y 6;

f) pagos surgidos de la conciliación de una disputa;

g) ganancias y otras remuneraciones de personal comprometido desde el extranjero y trabajando en conexión con una inversión;

2. Cada una de las Partes Contratantes deberá cerciorarse que las transferencias

stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan obefogat dröjsmål i en fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras, samt att överföringarna kan göras omedelbart.

3. En överföring anses ha skett "utan obefogat dröjsmål" då den gjorts på sådan tid som i allmänhet krävs för formaliteter i samband med överföringar.

4. I avsaknad av en valutamarknad skall den växelkurs som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter användas.

5. Om en avtalsslutande part orsakar ett obefogat dröjsmål ingår i överföringarna en ersättning enligt internationellt godtagna krav för en eventuell fördröjning under iakttagande av ett rättvist förfarande.

Artikel 8

Substitution

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeringen.

2. På överföringar i anslutning till tillämpningsområdet för denna artikel tillämpas med nödvändiga ändringar bestämmelserna i artikel 7 i denna överenskommelse.

descritas en el párrafo 1 del presente artículo sean hechas sin ninguna restricción o retraso indebido en moneda de libre conversión y a la tasa de cambio de mercado prevaleciente, aplicable en la fecha de la transferencia a la moneda a transferir que será inmediatamente transferible.

3. Una transferencia se considerará haber sido hecha "sin retraso indebido" cuando sea hecho dentro del período normalmente requerido para completar las formalidades de la transferencia.

4. En ausencia de un mercado de intercambio internacional, la tasa a usar será la tasa de cambio más reciente para la conversión de monedas en Derechos Especiales de Giro.

5. En caso de retraso indebido de una transferencia, causada por la Parte Contratante anfitriona, la transferencia deberá incluir también una compensación consistente con los estándares internacionalmente aprobados en caso de posibles retrasos y de acuerdo al debido proceso de ley.

Artículo 8

Subrogacion

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago bajo una indemnización, garantía o contrato de seguro otorgado en relación a la inversión de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, la última Parte Contratante deberá reconocer la asignación de cualquier derecho o reclamo de dicho inversionista a la primera de las Partes Contratantes o a su agencia designada y el derecho de la primera de las Partes Contratantes o su agencia designada para ejercer, en virtud de la subrogación, dicho derecho o reclamo, de la misma manera que lo hubiera hecho su titular predecesor.

2. Transferencias relacionadas al presente artículo se regirán mutatis mutandis, por el artículo 7 del presente Acuerdo.

Artikel 9

Twister mellan en investerare och en avtalslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalslutande part och en investerare från den andra avtalslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag då någondera parten skriftligen har tillkännagivit tvisten, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till skiljeförfarande vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID)(nedan "centralorganet"), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, om centralorganet står till förfogande, eller

c) till skiljeförfarande enligt reglerna för den kompletterande facilitet som tillämpas vid centralorganet, om endast den ena avtalslutande parten har undertecknat den konvention som avses i punkt b i detta stycke, eller

d) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. En investerare som har hänskjutit en tvist till en nationell domstol kan dock ytterligare hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 punkt b - d i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har avgett dom i målet, uppger sig avstå från att fallet behandlas vid en nationell rättegång och drar bort fallet.

4. Ingendera avtalslutande parten som är

Artículo 9

Disputas Entre un Inversionista y una de las Partes Contratantes

1. Cualquier disputa que surja directamente de una inversión entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, deberá ser resuelta amistosamente entre las dos partes interesadas.

2. Si la disputa no ha sido resuelta dentro de los 3 meses de la fecha en que fue elevada por escrito, la disputa podrá, a voluntad del inversionista, ser sometida a:

a) los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio haya sido hecha la inversión; o

b) al arbitraje del Centro Internacional para el Arreglo de Disputas en Materia de Inversiones (ICSID en Inglés), establecido de Acuerdo a la convención en cuanto al Arreglo de Disputas en Materia de inversión entre los Estados y los nacionales de otros Estados, abierta para firma en Washington el 18 de marzo de 1965 (de ahora en adelante denominada el "Centro"), si el Centro se encuentra disponible; o

c) el arbitraje por las Instalaciones Adicionales del Centro, si únicamente una de las Partes contratantes es signatario de la Convención a que se hizo referencia en el subpárrafo B) contenido en el presente artículo; o

d) a cualquier tribunal ad hoc de arbitraje que, a menos que sea acordado de forma distinta por las partes en disputa, deberá ser establecido bajo las reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3. Un inversionista que ha sometido una disputa a una corte nacional, puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales arbitrales mencionados en el párrafo 2, literales b) al d) del presente artículo si, antes de que sea pasada sentencia sobre el tema discutido por una corte nacional, el inversionista desiste de la acción mediante el procedimiento legal nacional y retira el caso.

4. Ninguna de las Partes Contratantes que

part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

Artikel 10

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Twister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom trettio dagar från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad

sea parte de una disputa puede presentar una objeción en ninguna de las fases del procedimiento de arbitraje o en la ejecución de un laudo arbitral, basándose en el hecho de que el inversionista, quien es la otra parte de la disputa, ha recibido indemnización cubriendo parte o la totalidad de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo arbitral será final y vinculante para las partes en disputa y será ejecutado de acuerdo con las leyes nacionales.

Artículo 10

Disputas Entre las Partes Contratantes

1. Disputas entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, deberán ser, en la medida de lo posible, resueltas mediante vías diplomáticas.

2. Si la disputa no puede ser resuelta de dicha manera dentro de los 6 meses siguientes a la fecha en que dichas negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, deberá, previa solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ser sometida a un Tribunal de Arbitraje.

3. Dicho Tribunal de Arbitraje deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: Dentro de los 2 meses a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá nombrar a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros deberán entonces proceder a elegir a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las otras dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. Dicho Presidente deberá ser nombrado dentro de los 30 días desde la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si los nombramientos necesarios no han sido hechos dentro de los períodos especificados en el párrafo 3 de este artículo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos respectivos. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se encuentra de alguna

att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurreglar.

6. Ordförande för skiljedomstolen bör vara en medborgare i en stat med vilket vardera avtalsslutande parten har diplomatiska förbindelser.

7. Tvister som avses i stycke 1 avgörs enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och de allmänt erkända principerna för internationell rätt.

Artikel 11

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälliga inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga handlingar som bekräftar tillstånden till sådana fysiska personer som har anställts från utlandet för

manera impedido para realizar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que sea el siguiente en antigüedad, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes ni se encuentre de alguna otra manera impedido para llevar a cabo dicha función, será invitado a hacer los nombramientos.

5. El Tribunal de Arbitraje tomará sus decisiones por mayoría de votos. Las decisiones de dicho Tribunal serán finales y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante deberá sufragar los gastos del miembro que haya nombrado esa Parte Contratante, así como de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una parte equivalente de los costos del Presidente, así como cualquier otro costo. El Tribunal podrá tomar una decisión diferente en cuanto a la repartición de los costos. En todo caso, el Tribunal de Arbitraje determinará sus propios procedimientos.

6. El Presidente del Tribunal de Arbitraje deberá ser nacional de un Estado con el que ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

7. Los temas sujetos a disputa a los que hace referencia el párrafo 1 del presente artículo serán resueltos de acuerdo con lo previsto en este Acuerdo y los principios generalmente reconocidos de derecho internacional.

Artículo 11

Permisos

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, tratar favorablemente las solicitudes relativas a inversiones y otorgar a la brevedad los permisos necesarios requeridos en su territorio en conexión con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante deberá, de acuerdo a sus leyes y reglamentos, otorgar permiso para la entrada y permanencia temporal, así como proveer cualquier documentación necesaria a aquellas personas naturales que hayan sido contratadas

att i samband med en investering som görs av en investerare från den andra avtalslutande parten tjänstgöra som chefer, sakkunniga eller som teknisk personal och som är väsentliga för företaget, så länge som dessa personer uppfyller kraven i detta stycke, samt beviljar sådana anställdas familjemedlemmar (make och minderåriga barn) tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för samma tid som de anställda i fråga.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalslutande parten skall iakta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalslutande parten.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalslutande parten har gjort på den andra avtalslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelses ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller

en el extranjero para ejercer puestos ejecutivos, administrativos, especializados o de personal técnico en conexión con la inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante y que resulten esenciales para la empresa, siempre y cuando dichas personas continúen cumpliendo con los requisitos del presente párrafo, así como otorgar permisos temporales para la entrada y permanencia a los miembros de las familias de dichas personas contratadas (cónyuge e hijos menores de edad) con una duración igual a la otorgada a éstas.

Artículo 12

Aplicacion de Otras Reglas

1. Si lo dispuesto por las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones de derecho internacional, actualmente existentes o establecidas en un futuro entre las Partes Contratantes de manera adicional al presente Acuerdo, contienen regulaciones que de manera general o específica, conceden a las inversiones hechas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto por el presente Acuerdo, dichas regulaciones deberán, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecer sobre el presente Acuerdo.

2. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda tener en relación con la inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

Artículo 13

Aplicacion del Acuerdo.

1. Este Acuerdo será aplicable a todas las inversiones hechas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que hayan sido hechas antes o después de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, pero no será aplicable a disputas relativas a inversiones, o a cualquier reclamo que haya sido resuelto, que hayan surgido previa-

på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

2. Bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas oberoende av om de avtalsslutande parterna upprätthåller diplomatiska eller konsulära förbindelser.

Artikel 14

Allmänna undantag

1. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra en avtalsslutande part från att vidta sådana åtgärder som behövs för att skydda partens vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller i något annat internationellt nödläge.

2. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra de avtalsslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen eller sådana åtgärder som behövs om människors, djurs eller växters liv står hotade, dock förutsatt att sådana åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från en avtalsslutande parts sida eller medföra sådana dolda åtgärder som vidtas i investeringsbegränsande syfte.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse.

Artikel 15

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer, förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse förpliktar en avtalsslutande part att lämna ut uppgifter som är konfidentiella

mente a su entrada en vigencia.

2. Lo establecido en el presente Acuerdo deberá aplicar indistintamente de la existencia o no de relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

Artículo 14

Excepciones Generales

1. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a que las Partes Contratantes tomen cualquier acción necesaria para la protección de sus intereses esenciales de seguridad en caso de guerra, conflicto armado u otra emergencia de naturaleza internacional.

2. Siempre y cuando dichas medidas no sean aplicadas de manera que constituyan un medio arbitrario o de discriminación injustificada por una de las Partes Contratantes, o encubran restricciones a las inversiones, nada en el presente Acuerdo será interpretado como un impedimento a las Partes Contratantes para tomar cualquier medida necesaria para el mantenimiento del orden público o en circunstancias de peligro o amenaza a la vida o salud de humanos, animales o plantas.

3. Las provisiones del presente Artículo no serán aplicables a lo dispuesto en los Artículos 5 ó 7 del presente Acuerdo.

Artículo 15

Transparencia

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá prontamente publicar o bien poner a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos, decisiones administrativas y judiciales de aplicación general, así como los Acuerdos internacionales que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

2. Nada en el presente Acuerdo obliga a las Partes Contratantes a proporcionar o permitir acceso a información confidencial

eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter om enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares legitima kommersiella intressen.

Artikel 16

Förhandlingar

De avtalsslutande parterna förhandlar sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på behörigt sätt.

Artikel 17

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parterna genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-16 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

o patentada, incluyendo información relativa a inversionistas o inversiones particulares, cuya revelación impediría la aplicación de las leyes, o sería contraria a sus leyes que protegen la confidencialidad o perjudicaría los intereses comerciales legítimos de inversionistas particulares.

Artículo 16

Consultas

Las Partes Contratantes deberán, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, sostener consultas con el objeto de revisar la implementación del presente Acuerdo y estudiar cualquier aspecto que pueda surgir del mismo. Tales consultas serán sostenidas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes en el lugar y tiempo convenido a través de los canales respectivos.

Artículo 17

Entrada en Vigencia, Duracion y Terminacion

1. Cada una de las Partes Contratantes deberá notificar a la otra Parte Contratante cuando sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo hayan sido cumplidos. El presente Acuerdo entrará en vigencia el trigésimo día siguiente al recibo de la última notificación.

2. El presente Acuerdo se mantendrá en vigor por un período de veinte años (20) y posteriormente se mantendrá en vigencia en los mismos términos hasta que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra de su intención de terminar el presente Acuerdo en el plazo de doce (12) meses.

3. En relación a las inversiones hechas previamente a la terminación del presente Acuerdo, lo previsto en los artículos del 1 al 16 se mantendrá en vigencia por un período adicional de veinte (20) años desde la fecha de terminación del presente Acuerdo.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 20 maj 2002 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

För republiken Finlands regering

För republiken El Salvadors regering

En fe de lo cual, los representantes abajo firmantes, estando debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Helsinki a los 20 días del mes de maio del año 2002 en los idiomas Finlandés, Español e Inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma Inglés.

Por el Gobierno de la República de Finlandia

Por el Gobierno de la República de El Salvador